Ročník 1938.

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 31. Vydána dne 13. května 1938.
Cena: Kč 1·—.

Obsah: **95.** Dohoda mezi Československem a Finskem o potírání nedovoleného dovozu alkoholických nápojů do Finska.

95.

Dohoda
mezi Československem a Finskem o potírání nedovoleného dovozu alkoholických nápojů do Finska.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A
REPUBLIKY FINSKÉ
BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA:

L'Accord
entre la Tchécoslovaquie et la Finlande pour la répression de l'importation illicite de boissons alcooliques en Finlande.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, désireux de collaborer pour réprimer l'importation illicite de boissons alcooliques en Finlande,

ont décidé de conclure un accord à ce sujet et ont désigné comme Plénipotentiaires:

Le Président de la République Tchécoslovaque:

Monsieur **Kamil Krofta,**
Ministre des Affaires Etrangères,

Le Président de la République de Finlande:

Monsieur **Armas Yöntilä,**
Chargé d'Affaires de Finlande,

(Překlad.)

Dohoda
mezi Československem a Finskem o potírání nedovoleného dovozu alkoholických nápojů do Finska.

PRESIDENT ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY a PRESIDENT FINSKÉ REPUBLIKY přejíce si spolupracovati v potírání nedovoleného dovozu alkoholických nápojů do Finska

rozhodli se uzavříti dohodu v tomto směru a jmenovali svými splnomocněnci:

President Československé republiky:

pana Dra **Kamila Kroftu,**
ministra zahraničních věcí,

president Finské republiky:

pana **Armase Yöntilä,**
finského Chargé d'Affaires,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

(1) Le Gouvernement tchécoslovaque déclare ne pas s'opposer à ce que les autorités finlandaises, au dehors des eaux territoriales finlandaises, dans une zone spécifiée ci-dessous:

a) montent à bord des bateaux déterminés ci-après et battant pavillon tchécoslovaque, pour interroger les personnes qui s'y trouvent et examiner les papiers de bord afin de savoir si le bateau ou lesdites personnes cherchent à importer ou ont importé des boissons alcooliques en Finlande, contrairement aux lois finlandaises en vigueur;

b) procèdent à la perquisition du bateau si l'interrogatoire et l'examen ont donné raisonnablement lieu de supposer qu'une telle importation est visée ou a déjà eu lieu, ou

c) saisissent le bateau et l'escortent à un port finlandais pour que le cas soit jugé par les tribunaux conformément aux lois finlandaises concernant l'importation des boissons alcooliques, si l'interrogatoire, l'examen et la perquisition ont fait raisonnablement supposer qu'on a, par l'usage du bateau, enfreint ou tenté d'enfreindre lesdites lois; pourvu toutefois qu'aucune des mesures visées au présent paragraphe ne soit prise contre aucun bateau, à moins que le Conseil des Ministres de Finlande n'ait, aux termes de la loi finlandaise du 9 mai 1932, tendant à empêcher la contrebande des boissons alcooliques venant de la haute mer, préalablement pris une décision à ce sujet, concernant chaque bateau impliqué, et que le nom d'un tel bateau n'ait été notifié au représentant diplomatique de Tchécoslovaquie à Helsinki, comme étant celui d'un bateau suspect.

(2) Les bateaux auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe précédent sont les bateaux privés, a) jaugeant 500 tonneaux de registre net au plus, b) dont le Gouvernement n'est ni propriétaire, ni affréteur, et dont il ne fait pas usage, et c) qui sont enregistrés dans la République Tchécoslovaque.

(3) La zone mentionnée au premier paragraphe du présent article s'étend dans le Golfe de Bothnie, dans la Baltique et dans le Golfe de Finlande, jusqu'à douze milles marins de la côté finlandaise (y compris les îles d'Aland et les autres îles finlandaises).

kteří vyměnivše si své plné moci, které byly shledány v dobré a řádné formě, dohodli se o těchto opatřeních:

Článek první.

(1) Československá vláda prohlašuje, že se nebude stavěti proti tomu, aby finské úřady mimo finské teritoriální vody v pásmu níže uvedeném

a) vstupovaly na palubu lodí níže označených a plujících pod československou vlajkou za účelem výslechu osob, které tam jsou, a přezkoušely lodní papíry za účelem zjištění, zda loď nebo řečené osoby se nesnaží dovézti neb nedovezly alkoholických nápojů do Finska proti platným finským zákonům;

b) přistoupily ku prohlídce lodi, dalo-li se z dotazu a přezkoušení rozumně předpokládat, že takový dovoz byl zamýšlen nebo již proveden, nebo

c) zadržely loď a doprovodily ji do finského přístavu, aby byl případ souzen soudy podle finských zákonů o dovozu alkoholických nápojů, když výslech, zkouška a prohlídka vzbudily oprávněný předpoklad, že použitím lodi přestoupily nebo se pokusily přestoupiti tyto zákony; přes to žádné ze zamýšlených opatření uvedených v tomto odstavci nesmí býti použito proti žádné lodi, pokud by finská ministerská rada předběžně v této věci nerozhodla pro každou do toho zapletenou loď podle finského zákona ze dne 9. května 1932 směřujícího k zabránění podloudnému dovozu alkoholických nápojů přicházejících ze širého moře a neoznámila jméno této lodi diplomatickému zástupci Československa v Helsinki jako podezřelou loď.

(2) Lodi, na které se vztahují opatření předcházejícího odstavce, jsou lodi soukromé, a) o nosnosti nejvýše 500 registrovaných tun netto, b) jichž vlastníkem ani nájemcem stát není a jichž nepoužívá, a c) které jsou v Československu zaregistrovány.

(3) Zmíněné pásmo v prvním odstavci tohoto článku se vztahuje na Botnický záliv, Baltické moře a Finský záliv až do dvanácti mořských mil od břehů finských (včetně ostrovy Alandské a ostatní ostrovy finské).

Article 2.

(1) D'après le présent Accord, aucune mesure ne pourra être prise contre un bateau ou une personne, et aucun bateau ne pourra être déclaré confisqué, ni aucune personne être condamnée suivant les lois finlandaises pour avoir détenu dans le bateau des boissons alcooliques qui a) sont portées au registre comme faisant partie des provisions de bord ou appartiennent à des voyageurs ou à des membres de l'équipage et n'excèdent pas les quantités raisonnables requises pour le voyage et dont déclaration a été faite selon les lois douanières finlandaises, ou qui b) constituent une cargaison à destination d'un port au dehors de la Finlande et sont dûment recouverts de scellés pour le temps que le bateau séjourne dans les eaux territoriales ou ports finlandais, au bien qui c) constituent une cargaison destinée à l'importation en Finlande suivant les lois et prescriptions en vigueur.

(2) Les pénalités attribuées en Finlande aux bateaux ou aux personnes impliquées dans l'importation illicite de boissons alcooliques doivent l'être de façon à ne frapper que les personnes vraiment coupables. Nul bateau ne pourra, en aucun cas, — directement ou indirectement, — servir de caution pour les amendes ni pour les frais de justice si des boissons alcooliques ont été importées en quantités insignifiantes par quelqu'une ou quelques-unes des personnes employées ou se trouvant à bord, à condition cependant que l'armateur ou le capitaine ne soient pas eux-mêmes inculpés d'importation illégale, et, en outre, qu'ils ne puissent pas — compte tenu de la quantité des marchandises ou des autres circonstances — être considérés comme ayant négligé la surveillance nécessaire à cet égard.

Article 3.

(1) Le Gouvernement de la République de Finlande versera une pleine indemnité pour toutes pertes ou dommages causés à un bateau enregistré en Tchécoslovaquie par suite des mesures prises par les autorités finlandaises pour réprimer l'importation illicite de boissons alcooliques en Finlande si ces mesures ne sont pas conformes aux stipulations du présent Accord, ou si elles sont contraire aux prescriptions sus-mentionnées, ou bien si elles outrepassent les stipulations du présent Accord, y compris tous les cas où il aura été établi que le bateau n'a pas importé ni cherché à importer, d'une manière illicite, des boissons alcooliques en Finlande.

(2) Toute réclamation faite en vertu du

Článek 2.

(1) Podle této úmluvy nebude moci býti použito žádných opatření proti lodi neb osobě a žádná loď nebude moci býti prohlášena za zabavenou ani žádná osoba nebude odsouzena podle finských zákonů, že ukrývaly v lodi alkoholické nápoje, když a) jsou zaneseny do rejstříku jako část lodních zásob neb patří cestujícím neb členům posádky a nepřesahují rozumné množství opatřené na cestu a které byly prohlášeny podle finských celních zákonů neb které b) představují náklad určený pro přístav mimo Finsko a jsou náležitě opatřeny pečetí po dobu pobytu lodi v teritoriálních vodách neb přístavech finských, nebo které c) představují náklad určený k dovozu do Finska podle platných zákonů a nařízení.

(2) Tresty, udělované ve Finsku parníkům a osobám zapleteným do nezákonného dovozu alkoholických nápojů, musí býti takové, aby stihly jen osoby, které se opravdu provinily. Žádná loď nebude zárukou pro pokuty ani pro soudní výlohy, když byly alkoholické nápoje dovezeny v bezvýznamných množstvích jednou nebo více osobami zaměstnanými neb jsoucími na palubě, ovšem za podmínek, že rejdař neb kapitán lodi sami nebyli obviněni z nezákonného dovozu a krom toho — se zřetelem na množství zboží neb jiné okolnosti — nemohli býti viněni ze zanedbávání povinné péče v tomto směru.

Článek 3.

(1) Vláda Finské republiky zaplatí úplné odškodné za všechny ztráty neb škody, způsobené lodi zaregistrované v Československu následkem opatření použitých finskými úřady k potlačení nedovoleného dovozu alkoholických nápojů do Finska, neodpovídají-li tato opatření podmínkám této úmluvy neb se příčí výše zmíněným nařízením neb překročují-li ustanovení této úmluvy počítaje v to všechny případy, kdy bude zjištěno, že loď nedovezla ani se nesnažila dovézti nedovoleným způsobem alkoholické nápoje do Finska.

(2) Veškeré stížnosti na základě předcho-

précédent paragraphe devra être, si le Gouvernement tchécoslovaque en exprime le souhait, subordonnée à la décision d'un arbitre désigné d'un commun accord par les Hautes Parties Contractantes ou, faute d'accord, nommé par le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale.

(3) Les personnes en cause ne seront pas tenues d'avoir eu recours aux moyens de justice à leur disposition devant les tribunaux finlandais, avant que le Gouvernement tchécoslovaques fasse quelque réclamation conformément au paragraphe précédent.

Article 4.

Le présent Accord entrera en vigueur le 15ème jour qui suivra l'échange des ratifications. Chacune des Hautes Parties Contractantes peut le dénoncer à volonté, en informant l'autre de sa décision par voie diplomatique. La dénonciation aura effet six mois après la date de la réception de l'information.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont apposé leurs signatures à cet Accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Praha, en deux exemplaires de langue française, le 21 mars 1936.

L. S. Dr. K. KROFTA m. p.

L. S. ARMAS YÖNTILÄ m. p.

zího odstavce musejí býti — když československá vláda vysloví toto přání — podrobeny rozhodnutí arbitra označeného společnou dohodou Vysokých smluvních stran, neb nedohodnou-li se, jmenovaného presidentem stálého mezinárodního soudního dvora.

(3) Osoby v rozepři nebudou nuceny dovolávati se právních prostředků, které mají k disposici u finských soudů dříve než československá vláda podá nějakou stížnost podle předešlého odstavce.

Článek 4.

Tato dohoda vstoupí v platnost 15. den po výměně ratifikací. Každá z Vysokých smluvních stran může ji kdykoliv vypověděti informujíc druhou stranu o svém rozhodnutí diplomatickou cestou. Výpověď vstoupí v platnost čest měsíců po datu, kdy došla informace.

Čemuž na svědomí přiložili zplnomocněnci své podpisy k této dohodě a opatřili ji svými pečetěmi.

Dáno v Praze ve dvou vyhotoveních ve francouzském jazyku dne 21. března 1936.

L. S. Dr. K. KROFTA v. r.

L. S. ARMAS YÖNTILÄ v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 10. LISTOPADU LÉTA TISÍCÍHO DEVĚTISTÉHO TŘICÁTÉHO ŠESTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. K. KROFTA v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Helsinkách dne 18. února 1937, takže dohoda nabyla podle čl. 4 mezinárodní působnosti dne 5. března 1937.

Dr. Krofta v. r.

Státní tiskárna v Praze.